

А. Б. Честякова

Московский государственный лингвистический университет, Москва,
Российская Федерация

A. B. Chestyakova

Moscow State Linguistic University, Moscow, Russian Federation

АНГЛИЙСКИЕ ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКИЕ АББРЕВИАТУРЫ: КОНТЕКСТНАЯ ОБУСЛОВЛЕННОСТЬ ЗНАЧЕНИЙ

ENGLISH TERMINOLOGICAL ABBREVIATIONS: CONTEXT DEPENDENCY OF MEANINGS

В докладе рассматривается семантика английских аббревиатур, употребляющихся в сфере профессиональной коммуникации, которые демонстрируют принципиальную зависимость от контекстов употребления в части передачи их семантики на русском языке.

Ключевые слова: английские терминологические аббревиатуры; контекстная обусловленность; сфера профессиональной коммуникации; терминологическое значение.

The paper examines some general issues related to the analysis of English abbreviations within terminological systems such as legal. Variability in the interpretation of English abbreviations is explored; it proves to strongly depend on the terminological system under study, this dependence being conspicuous when semantic features need to be communicated into Russian.

Key words: context dependency; English terminological abbreviations; professional communication; terminological meaning.

Информационно-технологический прогресс и постоянное развитие терминологии в различных сферах профессиональной коммуникации приводят к значительному расширению в использовании аббревиатурных форм. Сегодня проблемы, вызванные обилием терминологических аббревиатур в англоязычных дискурсах, представляют большой интерес для терминоведов, лексикографов и экспертов в языках для специальных целей. Активное использование аббревиатур в течение более, чем века, отражает постоянное пополнение понятийного аппарата в специальных языках и, как следствие, потребность в его описании и формализации.

Вопросы специальной терминологии подробно рассматриваются в целом ряде научных работ, при этом терминологи также включают в сферу своего анализа аббревиацию терминологической лексики. Цель проведенного исследования состояла в описании особенностей

и трудностей в употреблении аббревиатур в специальных сферах, рассмотрении проблем, возникающих при трактовке аббревиатур, выявлении актуальности принципа контекстной обусловленности.

Анализ терминологических аббревиатур требует особого внимания к целому ряду языковых аспектов, в том числе к контекстной обусловленности значений. Так, в аббревиатуре, которая одновременно используется в двух разных сферах знаний, – РОА – наблюдается две принципиально разных полных языковых формы. В юридической сфере РОА расшифровывается как «power of attorney» и имеет следующее значение: «полномочие [на совершение (поверенным) юридических действий от лица доверителя]; доверенность». Однако в фонетике РОА имеет иное значение – *place of articulation* – «место образования согласных». Важно обратить внимание на невозможность определения корректного русского значения вышеупомянутых терминов в их аббревиатурной форме.

Проведенное исследование показало, что понимание аббревиатур в специальных областях знаний заключается не только и не столько в расшифровке аббревиатуры, сколько в поиске функционального аналога в языке-реципиенте при передаче семантических характеристик аббревиатуры, релевантных для данного контекста.

Библиографические ссылки

Власенко С. В., Суслов Р. Э. Динамика развития современного английского языка и вопросы терминологической аббревиации на примере языков права и международной торговли // Динамические процессы в германских языках: Четвертые лингвистические чтения памяти В.Н. Ярцевой / РАН. Ин-т языкознания (Москва, 6 ноября 2012 г.). М.–Калуга: Издательство «Эйдос», 2012. С. 163–179.